

*odkrywaj*  
**SĄDECKIE**  
*magiczne*

DISCOVER MAGICAL **SĄDECKIE**

s & deckie

*odkrywaj*  
**SĄDECKIE**  
*magiczne*

DISCOVER MAGICAL **SĄDECKIE**

s  deckie

**Wydawca | Publisher:**  
**Starostwo Powiatowe w Nowym Sączu**  
**Biuro Promocji i Wspierania Organizacji Pozarządowych**



© Copyright by Starostwo Powiatowe w Nowym Sączu  
ul. Jagiellońska 33, 33-300 Nowy Sącz  
tel. +48 18 41 41 600, fax +48 18 41 41 700  
e-mail: powiat@nowosadecki.pl  
**www.nowosadecki.pl**

*Wszelkie prawa zastrzeżone*  
*All rights reserved*

**Tekst i korekta | Text and correction:** Edyta Wyszomirska-Duda, Maria Olszowska  
**Tłumaczenia | Translation:** Agata Żyłka  
**DTP:** Ewa Mrózek, Jakub Gondek  
**Zdjęcie na okładce | Photo on the cover:** Kamil Bańkowski

**Zdjęcia | Photos:** Kamil Bańkowski, Andrzej Klimkowski, Janusz Wańczyk

**ISBN 978-83-62735-50-1**



*Szanowni Państwo!*

*Z prawdziwą radością oddaję w Państwa ręce album prezentujący bogactwo przyrodnicze i kulturowe Sądecczyzny. Fotografie w nim zawarte są jedynie namiastką tego, co tutaj, w Powiecie Nowosądeckim możecie zobaczyć. Publikacja prezentuje unikatowe zdjęcia, z których większość nigdy wcześniej nie była publikowana. Album powstał dzięki współpracy z lokalnymi fotografami - Kamilem Bańkowskim, Andrzejem Klimkowskim i Januszem Wańczykiem.*

*Zapraszam do odwiedzenia Sądecczyzny, bo tylko tutaj tak pięknie przeplatają się ze sobą niezliczone turystyczne szlaki i malownicze krajobrazy. Atrakcje czekają nie tylko na miłośników narciarstwa czy górskich wędrówek, ale również na amatorów sportów wodnych, rowerowych i jeździectwa. Nasz powiat słynie także z gościnności, doskonałej kuchni, miodów i wód mineralnych. Jest to region bogaty kulturowo, a zachowanie tradycji ma dla mieszkańców wielką wartość.*

*Jeszcze raz gorąco zachęcam do przyjazdu w nasze piękne strony, życząc niezapomnianych wrażeń. Niech poznawanie sądeckich atrakcji, przemierzanie szlaków i smakowanie regionalnej kuchni zamienią się we wspomnienia i tęsknotę, by na Sądecczyznę powracać i na nowo ją odkrywać.*

*Marek Kwiatkowski*  
*Starosta Nowosądecki*



*Dear Sir/Madam!*

*With real satisfaction I present to you the album showing extraordinary natural and cultural richness of the Nowy Sącz region. The photos placed here are only just a little taste of what you truly can see in the area surrounding Nowy Sącz. The album presents unique photographs, most of which have never been published before. The publication was prepared thanks to cooperation with the local photographers - Andrzej Klimkowski, Kamil Bańkowski and Janusz Wańczyk.*

*I invite everyone to visit the Nowy Sącz land, because only here countless tourist routes and picturesque landscapes intertwine with one another so beautifully. Many attractions are waiting not only for lovers of skiing or mountain hiking, but also for fans of water sports, cycling or horse riding. Our county for years has been famous for its hospitality, excellent cuisine and the wealth of mineral waters. It is a region rich in culture; preservation of the tradition means a lot to its inhabitants.*

*Once again, I would like to encourage you to come to our beautiful region, wishing you a pleasant and unforgettable stay. Let the plans of getting to know the attractions, traversing routes and tasting local cuisine turn into memories and the longing to come back to the Nowy Sącz region and discover it over and over again.*

*Marek Kwiatkowski*  
*Nowy Sącz County Governor*





Panorama Pogórze Rożnowskiego z Lipia  
The panorama of the Foothills of Rożnów from Lipie village  
© K. Bańkowski



#### Jezioro Rożnowskie

Jezioro Rożnowskie nazywane jest sądeckim morzem. Powstało w latach 40. ubiegłego wieku po spiętrzeniu zaporą wód Dunajca, który zalał w ten sposób okoliczne doliny. Kształtem przypomina nieregularną literę „s”. Ma 22 km długości i do 35 m głębokości. Zajmuje powierzchnię ok 16 km<sup>2</sup>. To nie tylko raj dla żeglarzy i plażowiczów, ale również doskonałe miejsce dla miłośników przyrody, wędkarstwa oraz fotografów ornitologów.

Wyjątkowym miejscem jest Wyspa Grodzisko (zwana „małpią wyspą”) – obszar szczególnej ochrony krajobrazu i rezerwat ptactwa wodnego.

Nad wodą usytuowanych jest kilka miejscowości letniskowych: Tęgoborze, Znamirowice, Zbyszyce, Bartkowa, Gródek nad Dunajcem, Tabaszowa, Rożnów. W Gródku nad Dunajcem przy piaszczystej plaży wyznaczono dogodne miejsca do kąpieli.

#### The Rożnowskie Lake

The Rożnowskie Lake is called the Nowy Sącz sea. It was formed in the 1940s by damming the Dunajec River which flooded the surrounding valleys in this way. The lake resembles in its shape irregular letter 's'. It is 22 km long and up to 35 m deep. It covers an area of about 16 km<sup>2</sup>. It is not only a paradise for sailors and sunbathers, but also a great place for nature lovers, photographers-ornithologists and anglers.

The Grodzisko Island (called 'monkey island') is a special area of landscape protection and a waterfowl reserve.

There are several holiday resorts by the water: Tęgoborze, Znamirowice, Zbyszyce, Bartkowa, Gródek nad Dunajcem, Tabaszowa, Rożnów. Gródek nad Dunajcem has a sandy beach with convenient designated places to swim.











Jeziro Rożnowskie  
The Rożnowskie Lake  
📷 K. Bańkowski



Jeziro Rożnowskie i Wyspa Grodzisko  
The Rożnowskie Lake and the 'Grodzisko' Island  
📷 K. Bańkowski





Jeziro Rożnowskie - Bartkowa  
The Rożnowskie Lake - Bartkowa village  
📷 K. Bańkowski



Jeziro Rożnowskie - Znamirówce  
The Rożnowskie Lake - Znamirówce village  
📷 A. Klimkowski





Jezioro Rożnowskie  
The Rożnowskie Lake  
📷 J. Wańczyk





Dunajec – ptasi raj  
The Dunajec River – bird paradise  
📷 A. Klimkowski



Dunajec – ptasi raj  
The Dunajec River – bird paradise  
📷 A. Klimkowski



#### 🇵🇱 Kościół pw. śś. Andrzeja Świerada i Benedykta w Tropiu

To obiekt murowany, w stylu romańskim, zbudowany według tradycji w 1090 r. obok pustelni. W prezbiterium widać resztki romańskiej polichromii z XII w. W ołtarzu znajduje się późnogotycki obraz Matki Bożej. Pozostałe elementy wyposażenia (polichromie, epitafia) są rokokowe i barokowe. Przy kościółku znajduje się pustelnia św. Andrzeja Świerada – kapliczka. Jak głosi tradycja, mieszkał tam święty, żyjący w latach 980-1034. Obok niej widać resztki prastarego dębu, który według legendy rozpadł się, aby dać schronienie pustelnikom. W kościele znajdują się relikwie Krzyża Chrystusowego, które odnalazła w Jerozolimie matka cesarza Konstantyna Wielkiego św. Helena oraz relikwie św. Świerada. W 1965 r. w kościele w Tropiu prowadzono badania archeologiczne. W wykopie w kaplicy Miłosierdzia Bożego przy romańskim murze z przełomu XI i XII w., pod progiem dawnego wejścia odkryto narożnik fundamentu jeszcze wcześniejszego obiektu, zapewne wczesno- lub przedromańskiego kościoła. Badania przerwano z powodu wielkich uroczystości Milenium Chrztu Polski w 1966 r. w świątyni w Tropiu. Brak funduszy spowodował, że prace nie zostały wznowione.

#### 🇬🇧 The Church of Sts. Andrew Świerad and Benedict in Tropie

It is a Romanesque brick building, constructed in accordance with the tradition next to the hermitage in 1090. You can see the remains of a Romanesque polychrome from the 12<sup>th</sup> century in the chancel. A late-Gothic painting of Our Lady stands in the altar. Other furnishings (polychromes, epitaphs) are in rococo and Baroque styles. A hermitage of Andrew Świerad – a chapel – is standing next to the church. It is the place where, according to the legend, the saint used to live in 980-1034. The remains of an ancient oak which is said to have fallen apart to give shelter to a hermit is adjacent to it. In the church there are the relics of the Cross of Christ which had been found in Jerusalem by the mother of Emperor Constantine the Great, St. Helen, and the relics of St. Andrew Świerad. An archaeological research was carried out in the church in Tropie in 1965. A corner of a foundation of an even earlier facility was discovered in the excavation in the chapel of Divine Mercy at a Romanesque wall from 11<sup>th</sup>/12<sup>th</sup> century, under the threshold of the entrance. It was probably an early- or pre-Romanesque church. The research was stopped because of the great celebration of the Millennial Anniversary of the Baptism of Poland in the temple in Tropie in 1966. They have not been resumed due to the lack of funds.







Panorama Jeziora Czchowskiego i Tropie  
The panorama of the Czchowskie Lake and Tropie village  
📷 *K. Bańkowski*



Kościół pw. śś. Andrzeja Świerada i Benedykta w Tropiu  
The Church of Sts. Andrew Świerad and Benedict in Tropie  
📷 *K. Bańkowski*





Rozlewisko Dunajca w okolicach Starego Sącza  
The Dunajec River backwater in the vicinity of Stary Sącz  
© A. Klimkowski





Panorama Dunajca i Jeziora Rożnowskiego  
The panorama of the Dunajec River and the Rożnowskie Lake  
© A. Klimkowski





#### **Bobrowisko w Starym Sączu**

To enklawa przyrodnicza w pobliżu Parku Wodnego „Stawy” w Starym Sączu. Można tu obserwować zwierzęta w ich naturalnym środowisku. Spotkamy tu bobra z jego tamami, żeremiami i całym systemem kanałów łączących wszystkie zbiorniki wodne w okolicy. Są łabędzie nieme – będące przykładem wierności w świecie zwierząt (łączą się w pary na całe życie). Można też dostrzec czapłę, a także cały mikrokosmos owadów i ptaków.

Na Bobrowisku powstała 400-metrowa kładka i 70-metrowa zakryta ścieżka obserwacyjna. Na ich końcu ulokowano dwie czatownie przystosowane do obserwacji życia na stawach. Na jednej z nich (piętrowej) zamontowane są dwie lunety obserwacyjne. Ścieżka wyposażona jest w tablice z opisami charakterystycznych dla tego obszaru roślin i zwierząt. W czatowniach zamontowano także elementy tzw. „edutainmentu” – czyli edukacji poprzez zabawę. W ramach tego wyposażenia wykonano dioramy przedstawiające sceny związane ze stawami, które jeszcze kilka dekad temu były terenem żwirowni.

#### **The beaver enclave ‘BOBROWISKO’ in Stary Sącz**

This is a nature preserve near the Water Park “Stawy” in Stary Sącz. Here, you can observe animals in their natural habitat. You will meet beavers and their dams, lodges and a whole system of canals that connects all ponds in the area, pairs of mute swans, which are an example of fidelity in the world of animals (the pairs stay together for their entire lives), herons in their overflights, and a whole microcosmos of insects and amphibians.

There is a 400 m footbridge and a 70 m covered observation path in Bobrowisko. Nature watch stations adapted to observing the pond life were built at their ends. One of them (two-storey) is equipped with two spy glasses. Educational panels on the path with descriptions of plants and animals that are specific for this region were placed. There are also elements of so called ‘edutainment’ – education through entertainment – in the watch stations. These elements include dioramas depicting scenes of the ponds, that not so long ago were on the grounds of gravel pits.





Kwiczot (*Turdus pilaris*)  
Fieldfare (*Turdus pilaris*)  
📷 A. Klimkowski



Dudek (*Upupa epops*)  
Hoopoe (*Upupa epops*)  
📷 A. Klimkowski





Bóbr  
Beaver  
A. Klimkowski



Bobrowisko w Starym Sączu  
The beaver enclave in Stary Sącz  
K. Bańkowski





Kapeliisko w Starym Sączu  
The swimming facility in Stary Sącz  
A Klimkowski





**Salamandra plamista**  
Fire salamander  
📷 A. Klimkowski



**Ujście potoku Smolnik do Dunajca w okolicach Marcinkowic**  
The mouth of the Smolnik stream to the Dunajec River in the vicinity of Marcinkowice  
📷 K. Bańkowski





Lesna ostoja  
The tranquility of the forest  
A. Klimkowski



Sikorka (Paridae)  
Titmouse (Paridae)  
A. Klimkowski





Jaszczurka zwinka  
Sand lizard  
📷 A. Klimkowski



Wodospad Pod Siedemdziesiąt Siedem na potoku Łomniczanka  
The 'Pod Siedemdziesiąt Siedem' waterfall on the Łomniczanka stream  
📷 K. Bańkowski





Leśna ostoja  
The tranquility of the forest  
© A. Klimkowski



Orzeł przedni  
Golden eagle  
© A. Klimkowski





#### Zamek w Rytrze

W Rytrze na wzgórzu nad rzeką Poprad zachowały się ruiny zamku wzniesionego w XIII w. Początkowo był to drewniany obiekt. Pełnił funkcję strażnicy przy komorze celnej nad Popradem. Najstarszą murowaną częścią budowli jest cylindryczna wieża z końca XIII w. Czasy świetności zamku przypadają na XIV i XV w. Bywał tu król Władysław Łokietek, jego córka Elżbieta, król Kazimierz Wielki i królowa Jadwiga.

Polski historyk i kronikarz Jan Długosz w swych zapiskach wspomina o ukryciu skarbu w Rytrze. Podobno siostry klaryski ze Starego Sącza pokazały mu testament Piotra Wydźgi, w którym informuje on o ukryciu złota, na jakie natrafił w pobliskich górach. Pewną jego część zakopał i ukrył, a świadków pozabijał, resztę zaś zapakował do beczek i udał się z nią w 1255 r. do Krzyżaków, gdzie dokonał żywota. Tych skarbów szukało wielu, do tej pory jednak nikomu nie udało się ich odnaleźć. W trakcie prowadzonych prac renowacyjnych odnaleziono m.in. fragmenty ceramiki, zbroi i okuć rycerskich, gwoździe oraz monety.

#### The Castle in Rytro

The ruins of a 13<sup>th</sup>-century castle were preserved in Rytro on a hill above the Poprad River. Originally, it was a wooden building that served as a watchtower for the customs office on the Poprad River. The oldest part of the structure is the cylindrical tower dating back to the end of the 13<sup>th</sup> century. The castle lived through its glory days in the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> century. It was visited by King Władysław I Łokietek, his daughter Elizabeth, King Casimir the Great and Queen Jadwiga quite frequently.

Polish chronicler Jan Długosz mentions a treasure hidden in the castle in his chronics. Supposedly, the Poor Clares from Stary Sącz showed him Piotr Wydźga's last will, in which he informed about hiding the gold he found in the nearby mountains. He buried and hid a part of the treasure, killed the witnesses, and the rest of it he put in barrels and took with him in 1255 to the Teutonic Knights, where he died. Many looked for the treasure, but no one ever found it. However, fragments of pottery, knights' armour and buckles, nails, and coins were found during the renovation works.





Leśna ostoja  
The tranquility of the forest  
📷 K. Bańkowski



Zamek w Rytrze  
The Castle in Rytró  
📷 K. Bańkowski





#### 📍 Przehyba

Szczyt leży na terenie Popradzkiego Parku Krajobrazowego w zachodniej części Pasma Radziejowej w Beskidzie Sądeckim, ma wysokość 1175 m n.p.m. Na wierzchołku zlokalizowano schronisko górskie PTTK. Na ścianie budynku znajduje się tablica upamiętniająca wędrowki po tym terenie Karola Wojtyły - późniejszego Papieża Jana Pawła II. Ze szczytu roztacza się wyjątkowy widok na południe w kierunku Pienin i Tatr oraz na północ ku Kotlinie Sądeckiej.

Na Przehybie krzyżuje się wiele szlaków turystycznych prowadzących do Starego Sącza, Rytra, Jazowska, Piwnicznej-Zdroju, Szczawnicy i Krościenka.

#### 📍 The Przehyba mountain

The peak is located in the Poprad Landscape Park in the western part of the Radziejowa Range in the Beskid Sądecki mountain range, it is 1175 m high. The 'PTTK' mountain hut is located on the top. On the building wall there is a plaque commemorating Karol Wojtyła's (John Paul II) wanderings in this area. Stunning views unfold from the top towards the Pieniny Mountains and the Tatras to the south and to the north towards the Nowy Sącz Basin (Kotlina Sądecka).


On the Przehyba mountain there are several of the mountain routes leading to Stary Sącz, Rytra, Jazowsko, Piwniczna-Zdrój, Szczawnica and Krościenko.





Widok ze szlaku Przehyba-Radziejowa na Pieniny i Tatry


View of the Pieniny and Tatra Mountains from the Przehyba-Radziejowa mountain trail

 *A. Klimkowski*



Panorama z Przehyby na Tatry

The panorama of the Tatras from the Przehyba mountain

 *A. Klimkowski*





Widok z Przehyby na Pieniny i Tatry  
View of the Pieniny and Tatra Mountains from the Przehyba mountain  
A. Klimkowski



Widok z Przehyby na Pieniny i Tatry  
The panorama of the Tatras from the Przehyba mountain  
A. Klimkowski





Kapliczka w Niskowej  
The shrine in Niskowa  
📷 K. Bańkowski





#### Ogrody Sensoryczne w Muszynie

Ogrody zmysłów znajdują się w dzielnicy Zapopradzie nieopodal Sanatorium „Korona”. Są miejscem sprzyjającym relaksowi, pełnym ciszy i spokoju. Podzielono je na strefy: zdrowia, smakową, dotykową, zapachową, słuchową, wzrokową i dźwiękową oraz baśni i legend o Muszynie – z chatami czarownicy, zielarki, młynarza i mieszczyki oraz pawilonem muzycznym. Urządzono tam alejki spacerowe i ścieżki rowerowe, a oprócz tego strumień z kaskadami, altanki i przyrządy do ćwiczeń. Są również platformy widokowe i wieża z widokiem na Muszynę.

Specjalnie dobrane roślinne kompozycje oddziałują na różne zmysły ludzkie jednocześnie. Pachnąca lawenda, bez, mięta, szalwia, feeria barw kwiatów, soczysta zieleń trawy, szum wody, szelest liści, śpiew ptaków, smak jabłek, jeżyn, malin, aronii i orzechów – wszystko to pozostaje na wyciągnięcie ręki w Ogrodach Sensorycznych.

#### The Sensory Gardens in Muszyna

The Sensory Gardens are located in Zapopradzie quarter near ‘Korona’ Sanatorium. They are filled with peace and silence, ideal for relaxation. They were divided into eight zones: health, taste, touch, smell, hearing, sight and sound, as well as fairy tales and legends of Muszyna – with witch’s, herbalist’s, miller’s, townswoman’s cottages and a music pavilion. There are alleys and cycle paths, a stream with waterfalls, arbours and exercise equipment. Observation platforms and a tower that looks over Muszyna can be found here, too.

The plants, in special arrangements, affect simultaneously all human senses. Fragrant lavender, lilac, mint, sage, and array of colourful flowers, vibrant green of the grass, sound of water, rustling of leaves, singing birds, taste of apples, blackberries, raspberries, chokeberries and walnuts – everything is within reach in the sensory gardens.





Ogrody Sensoryczne w Muszynie  
The Sensory Gardens in Muszyna  
📷 K. Bańkowski



Ogrody Sensoryczne w Muszynie  
The Sensory Gardens in Muszyna  
📷 A. Klimkowski







Ogrody Sensoryczne w Muszynie  
The Sensory Gardens in Muszyna  
A. Klimkowski



Ogrody Sensoryczne w Muszynie  
The Sensory Gardens in Muszyna  
A. Klimkowski





#### 🚫 Ogrody Magiczne w Muszynie

Zwane również ogrodami miłości zlokalizowane są przy al. Zdrojowej za pijalnią wody mineralnej „Antoni” w Muszynie. Miejsce przypomina greckie czy rzymskie ogrody z posagami i stelami. Na powierzchni ponad 27 tys. m<sup>2</sup> usytuowanych jest 10 figur z piaskowca przedstawiających muzy, bogów greckich, a także alegorie pór roku. Pośród alejek spacerowych można spotkać posągi Adonisa, Dionizosa, Hebe, Talii, Antiope i Kanefory. Szczególnie warto to niebywałe miejsce odwiedzić wieczorową porą. Barwne iluminacje świetlne, gejzery denne w stawach oraz muzyka świerszczy stwarzają unikalny klimat.

Ogród jest otwarty o każdej porze dnia i nocy. Można tu spotkać artystów, którzy czerpią inspirację z twórczej atmosfery tego miejsca. Ogród wzbudza ogromne zainteresowanie turystów i kuracjuszy, którzy z ciekawości tłumnie przybywają do tego muzeum sztuki na świeżym powietrzu.

#### 🇬🇧 The Magic Gardens in Muszyna

The gardens, also known as gardens of love, can be found at the address: Al. Zdrojowa, behind the mineral water pump room 'Antoni' in Muszyna. The place resembles Greek or Roman gardens with statues and stelae. There are 10 sandstone sculptures depicting Muses, Greek gods and allegories of the four seasons on the area of more than 27 000 m<sup>2</sup>. The figures of Adonis, Dionysus, Hebe, Thalia, Antiope and Canephora can be found on the paths. A visit to these amazing gardens during the evening is especially recommended. Colourful illuminations, geysers in the ponds and the music of crickets create a unique aura.

The garden is open at every time of day and night. The creative atmosphere inspires many artists who often visit this place. The gardens attract attention of many tourists and health resort visitors who multitudinously come to this open-air art museum.





Ogrody Magiczne w Muszynie  
The Magic Gardens in Muszyna  
K. Barikowski, A. Klimkowski







#### Ogrody Biblijne w Muszynie

Ogrody te zajmują obszar około hektara i znajdują się przy kościele św. Józefa. Jest to największy tego typu obiekt w kraju. Jak piszą jego twórcy: ogrody są „zrealizowane w konwencji trzech Świątyń: Świątyni Jerozolimskiej – stan obecny; „kamień na kamieniu”, Świątyni Parafialnej i Kościoła czasów mesjańskich – Apokaliptycznego Nowego Jerozalem, mają wymiar ewangelizacyjny – spotkania z kochającym Ojcem”. Znajdują się tu m.in.: miniatura świątyni Salomona, fragment ściany płaczu, grób i figura Jezusa Zmartwychwstałego oraz wiele innych eksponatów, rzeźb i roślin, mających zachęcić odwiedzających do poznania Starego i Nowego Testamentu. Powierzchnia ogrodów została podzielona na pięć części: Ogród Historii Zbawienia, Ogród Krajobrazów Biblijnych, Winnica Pańska i Nauka Proroków, Dziecięcy Ogród Biblijny oraz Ogród dla Zakochanych. Całość ozdabiają rośliny znane z Ewangelii, a także Ziemi Świętej – między innymi palmy, drzewa oliwne, papirusy, winna latorośl, morwy oraz figi. Obok znajduje się kawiarenka i bezpłatny parking.

#### The Biblical Gardens in Muszyna

These gardens occupy an area of around a hectare and are located near the St. Joseph church. It's the biggest site of this type in Poland. The creators wrote: "the Gardens, built in the convention of three Churches: the Jerusalem Temple – current state; "stone upon stone", the Parish Church and the Church of Messianic Age – the New Jerusalem as mentioned in the Apocalypse, have an evangelical aspect – a meeting with our loving Father". Here you can find: a miniature of Solomon's temple, a copy of a fragment of the Western Wall, a copy of the Grave and a figure of the Risen Christ, as well as many other exhibits, statues and plants that make visitors experience the Old and New Testament. The gardens were divided into five parts: Garden of the History of Salvation, Garden of Biblical Landscapes, the Vineyard of the Lord and the Teachings of the Prophets, Children's Biblical Garden and Lovers' Garden. The whole garden is decorated with plants known from the Gospel, as well as the Holy Land – palm trees, olive trees, paper reed, grapevines, mulberry trees and fig trees. There is a coffee shop and a car park on site.





Ogrody Biblijne w Muszynie  
The Biblical Gardens in Muszyna  
📷 A. Klimkowski



Ogrody Biblijne w Muszynie  
The Biblical Gardens in Muszyna  
📷 A. Klimkowski





Ogrody Biblijne w Muszynie  
The Biblical Gardens in Muszyna  
📷 A. Klimkowski

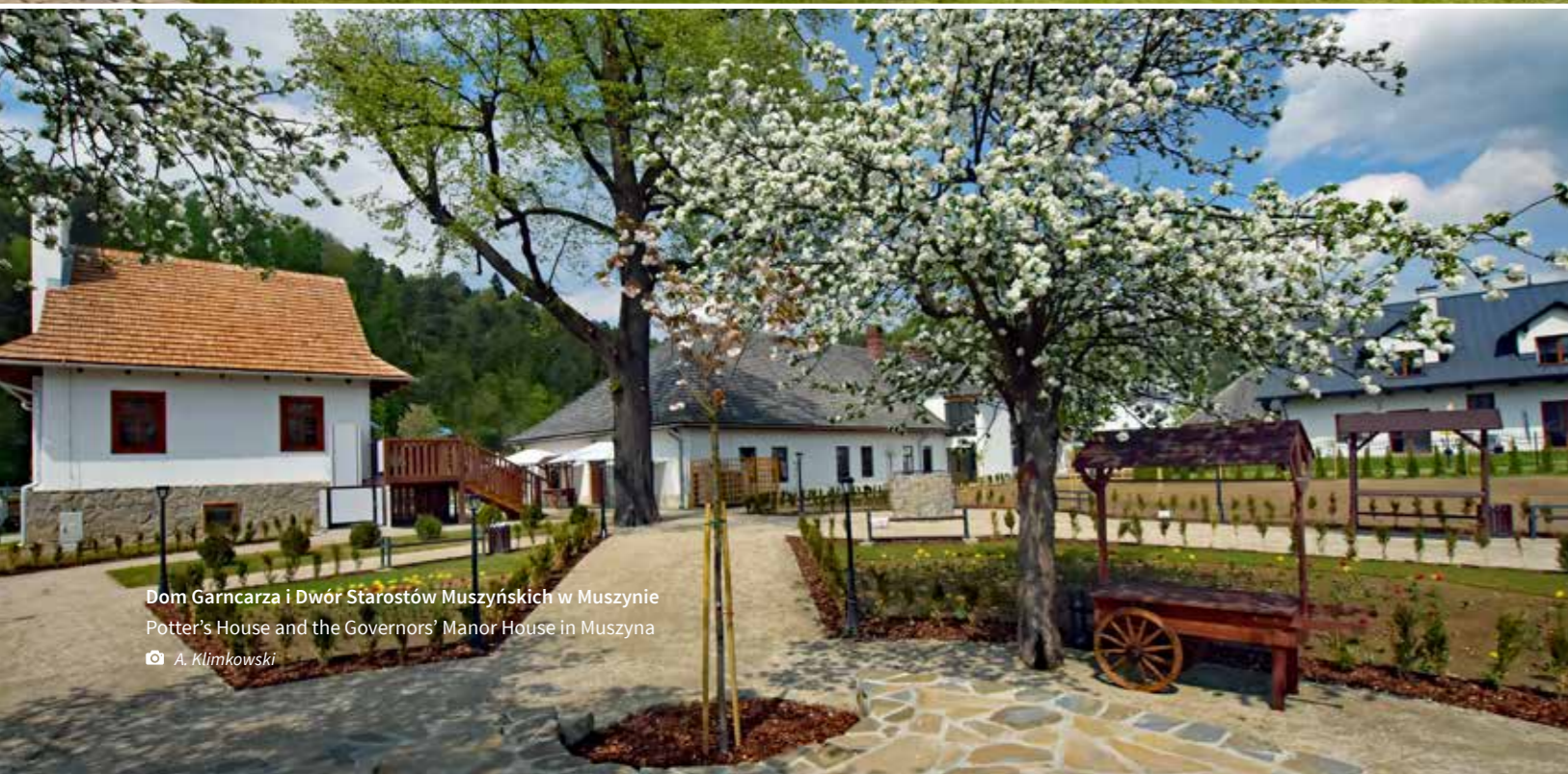


Ogrody Biblijne w Muszynie  
The Biblical Gardens in Muszyna  
📷 A. Klimkowski





Dom Garncarza w Muszynie  
Potter's House in Muszyna  
A. Klimkowski




Dom Garncarza i Dwór Starostów Muszyńskich w Muszynie  
Potter's House and the Governors' Manor House in Muszyna  
A. Klimkowski



Dwór Starostów Muszyńskich w Muszynie i Dom Garncarza  
The Governors' Manor House in Muszyna and Potter's House  
A. Klimkowski





 **Platforma widokowa w Woli Kroguleckiej**

Niezwykle atrakcyjna platforma widokowa w Woli Kroguleckiej w gminie Stary Sącz. Znajduje się na wysokości ok. 550 m, skąd rozpościera się wspaniały widok na Dolinę Popradu, Pasma Radziejowej i całą Kotlinę Sądecką oraz Beskid Wyspowy, a nawet Gorce. Aby dotrzeć do platformy „ślimaka”, wystarczy w miejscowości Barcice skrócić na most na Popradzie i kierować się w stronę Woli Kroguleckiej. Obok „ślimaka” jest też wiata grillowa oraz parking dla kilku samochodów. Platforma widokowa jest dostępna dla osób poruszających się na wózkach.

 **Observation platform in Wola Krogulecka**

The Wola Krogulecka observation platform near Stary Sącz is a very attractive vantage point, located at altitude of approx. 550 m. From up there, you can observe the magnificent view of the Poprad River Valley, the Radziejowa Range and the whole Nowy Sącz Basin (Kotlina Sądecka), as well as the Beskid Sądecki or even Gorce mountain ranges. To get to the snail-shaped platform, take a turn towards the Poprad bridge in Barcice and then go in the direction of Wola Krogulecka. There is also a grill shed and a car park for several cars near the 'snail'. The platform is accessible for wheelchair users.





Panorama z platformy widokowej w Woli Kroguleckiej  
The panorama from the observation platform in Wola Krogulecka  
📷 J. Wańczyk



Platforma widokowa w Woli Kroguleckiej  
Observation platform in Wola Krogulecka  
📷 A. Klimkowski





Panorama Zbyszyc  
The panorama of Zbyszyc village  
© A. Klimkowski



Panorama Zbyszyc i Jeziora Rożnowskiego  
The panorama of Zbyszyc village and the Rożnowskie Lake  
© K. Bańkowski





Panorama doliny Małej Roztoki i pasma Radziejowej w Beskidzie Sądeckim  
The panorama of Mała Roztoka valley and The Radziejowa Range in the Beskid Sądecki mountain range  
© K. Barikowski



Panorama Marcinkowic  
The panorama of Marcinkowice village  
© K. Barikowski





Pogórze Rożnowskie  
The Foothills of Rożnów  
K. Bańkowski



Rytro  
Rytro village  
K. Bańkowski





Przebiśnięg  
Snowdrop  
📷 A. Klimkowski



Przylaszczki  
Hepatica  
📷 A. Klimkowski





Przylaszczki  
Hepatica  
A. Klimkowski



Zawilce  
Windflower  
A. Klimkowski





Pogórze Rożnowskie w okolicach Gródka nad Dunajcem  
The Foothills of Rożnów in the vicinity of Gródek nad Dunajcem  
📷 *K. Bańkowski*



Pogórze Rożnowskie w okolicach Przydonicy  
The Foothills of Rożnów in the vicinity of Przydonica  
📷 *K. Bańkowski*





Kacza rodzinka  
Duck family  
📷 A. Klimkowski



Kormorany  
Cormorants  
📷 A. Klimkowski





**Panorama Rytra**  
The panorama of Rytra village  
📷 *K. Bańkowski*



**Okolice Mochnaczki Wyżnej**  
The surroundings of Mochnaczka Wyżna  
📷 *A. Klimkowski*





**Panorama z Piwowarówki**  
The panorama of Piwowarówka  
📷 *K. Bańkowski*



**Beskid Sądecki w okolicach Piwnicznej-Zdroju**  
The Beskid Sądecki mountain range in the vicinity of Piwniczna-Zdrój  
📷 *K. Bańkowski*





Jelenie – byki i tania  
Deer – stags and doe  
📷 A. Klimkowski



Jelenie – tanie  
Deer – hinds  
📷 A. Klimkowski





Leśna ostoja  
The tranquility of the forest  
© A. Klimkowski



Sarna  
Roe deer  
© A. Klimkowski





Jelenie – byki i tanie  
Deer – stag and hinds  
📷 A. Klimkowski



Jeleń – byk  
Deer – stag  
📷 A. Klimkowski





Sójka  
Jaybird  
📷 A. Klimkowski



Bocian czarny  
Black stork  
📷 A. Klimkowski



Gil  
Bullfinch  
📷 A. Klimkowski



Rudzik  
Robin  
📷 A. Klimkowski



Kormoran  
Cormorant  
📷 A. Klimkowski



Pliszki  
Wagtail  
📷 A. Klimkowski



Zięba  
Finch  
📷 A. Klimkowski



Bocian biały  
White stork  
📷 A. Klimkowski





Czaple (Ardeidae)  
Herons  
📷 A. Klimkowski



Dzięciot (Dendrocopos major)  
Woodpecker  
📷 A. Klimkowski





**Kwitnące jabłonie w Maszkowicach**  
Blooming apple trees in Maszkowice  
📷 *K. Bańkowski*



**Kwitnące jabłonie w okolicach Łącka**  
Blooming apple trees in the vicinity of Łącko  
📷 *K. Bańkowski*





Kwitnące jabłonie w Mokrej Wsi  
Blooming apple trees in Mokra Wieś  
📷 K. Bańkowski



Kwitnące jabłonie w Juraszowej  
Blooming apple trees in Juraszowa  
📷 K. Bańkowski





**Kwitnące jabłonie w okolicach Łącka**  
Blooming apple trees in the vicinity of Łącko  
📷 *K. Bańkowski*



**Kwitnące jabłonie w okolicach Gostwicy**  
Blooming apple trees in the vicinity of Gostwica  
📷 *K. Bańkowski*





Panorama z nad Jaworzyny Krynickiej  
The panorama from above the Jaworzyna Krynicka mountain  
© A. Klimkowski





#### **Jaworzyna Krynicka**

To najwyższy szczyt Beskidu Sądeckiego w Paśmie Jaworzyny o wysokości 1114 m n.p.m. Zlokalizowano tutaj stację narciarską Jaworzyna Krynicka. Do dyspozycji narciarzy w sezonie zimowym, oprócz kolei gondolowej (wagoniki 6-osobowe), dwóch 4-osobowych kolei krzesełkowych, jest także kilka wyciągów orczykowych. Trasy narciarskie mają zróżnicowany stopień trudności. Na trasie nr 6 znajduje się duży snowpark, a czasem ustawiane są tyczki slalomowe do przejazdu z pomiarem czasu.

Na Jaworzynie Krynickiej panują doskonałe warunki do uprawiania sportów zimowych: narciarstwa zjazdowego, biegowego i snowboardu. Pokrywa śnieżna utrzymuje się tutaj nawet do 5 miesięcy w roku. Na stokach Jaworzyny Krynickiej jest wytyczonych 8 tras zjazdowych o łącznej długości ponad 8,3 km, z tego cztery posiadają homologację FIS.

Ze szczytu można podziwiać Beskid Sądecki, część Beskidu Niskiego, Tatry, a przy dobrych warunkach pogodowych nawet Bieszczady ukraińskie.

#### **The Jaworzyna Krynicka mountain**

Jaworzyna Krynicka is the highest peak of the Beskid Sądecki mountain range with the height of 1114 m above sea level. The Jaworzyna Krynicka Ski Station is located here. In winter skiers can use the cable car line (6-seater gondolas), two 4-person chairlifts and several T-bar lifts. The ski runs have different levels of difficulty. There is a snow park on the route no. 6 as well as 400 m long slalom run with time measurement.

Jaworzyna Krynicka offers excellent conditions for practicing winter sports: downhill skiing, cross-country skiing and snowboarding. Snow cover stays here for up to 5 months a year. On the slopes of the Jaworzyna Krynicka mountain there are 8 ski runs with a total length of over 8.3 km, four of which were granted FIS homologation.

From the top of the mountain you can admire the beautiful view of the Beskid Sądecki, a part of the Beskid Niski, the Tatra Mountains, and, weather permitting, even the Ukrainian Bieszczady.





Panorama z Jaworzyny Krynickiej  
The panorama from the Jaworzyna Krynicka mountain  
📷 A. Klimkowski



Panorama znad Jaworzyny Krynickiej  
The panorama from above the Jaworzyna Krynicka mountain  
📷 A. Klimkowski





Panorama z Jaworzyny Krynickiej  
The panorama from the Jaworzyna Krynicka mountain  
A Klimkowski



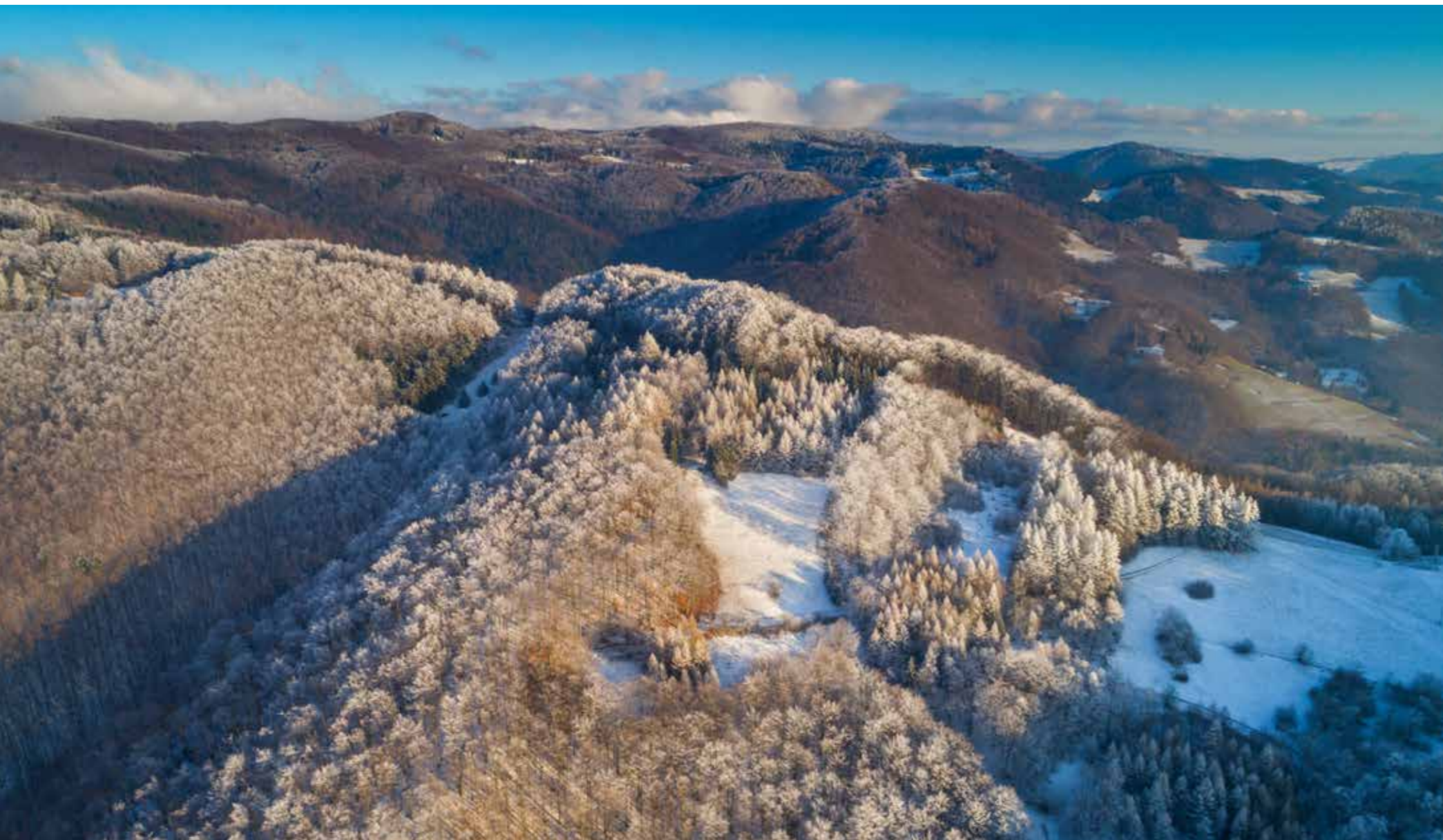


Kolej gondolowa na Jaworzynę Krynicką  
The gondola lift on the Jaworzyna Krynicka mountain  
📷 K. Bańkowski



Kolej gondolowa na Jaworzynę Krynicką  
The gondola lift on the Jaworzyna Krynicka mountain  
📷 K. Bańkowski





**Panorama okolic Rytra**  
The panorama of the vicinity of Rytra  
📷 *K. Bańkowski*



**Panorama z Jaworzyny Krynickiej**  
The panorama from the Jaworzyna Krynicka mountain  
📷 *A. Klimkowski*





W drodze do Krynicy-Zdroju  
On the way to Krynica-Zdrój  
K. Bańkowski



Poranne mgły w Krynicy-Zdroju (Słotwiny)  
Morning mists in Krynica-Zdrój, Słotwiny  
K. Bańkowski





**Panorama Beskidu Sądeckiego i Tatr znad Złockiego**

The panorama of the Beskid Sądecki mountain range and the Tatras from above Złockie

📷 *K. Bańkowski*



**Widok z Jaworzyny Krynickiej na Krynice-Zdrój i okolice; najwyższy szczyt po lewej - Lackowa; pośrodku - słowacki Busov**

View of Krynica health resort and the surrounding area from the Jaworzyna Krynicka mountain; the highest peak on the left - Lackowa; in the middle - Slovak Busov

📷 *A. Klimkowski*





Na snowboardzie  
On a snowboard  
A. Klimkowski



Panorama z Jaworzyny Krynickiej  
The panorama from the Jaworzyna Krynicka mountain  
A. Klimkowski





Zachód słońca na Jaworzynie Krynickiej  
Sunset over the Jaworzyna Krynicka mountain  
📷 A. Klimkowski

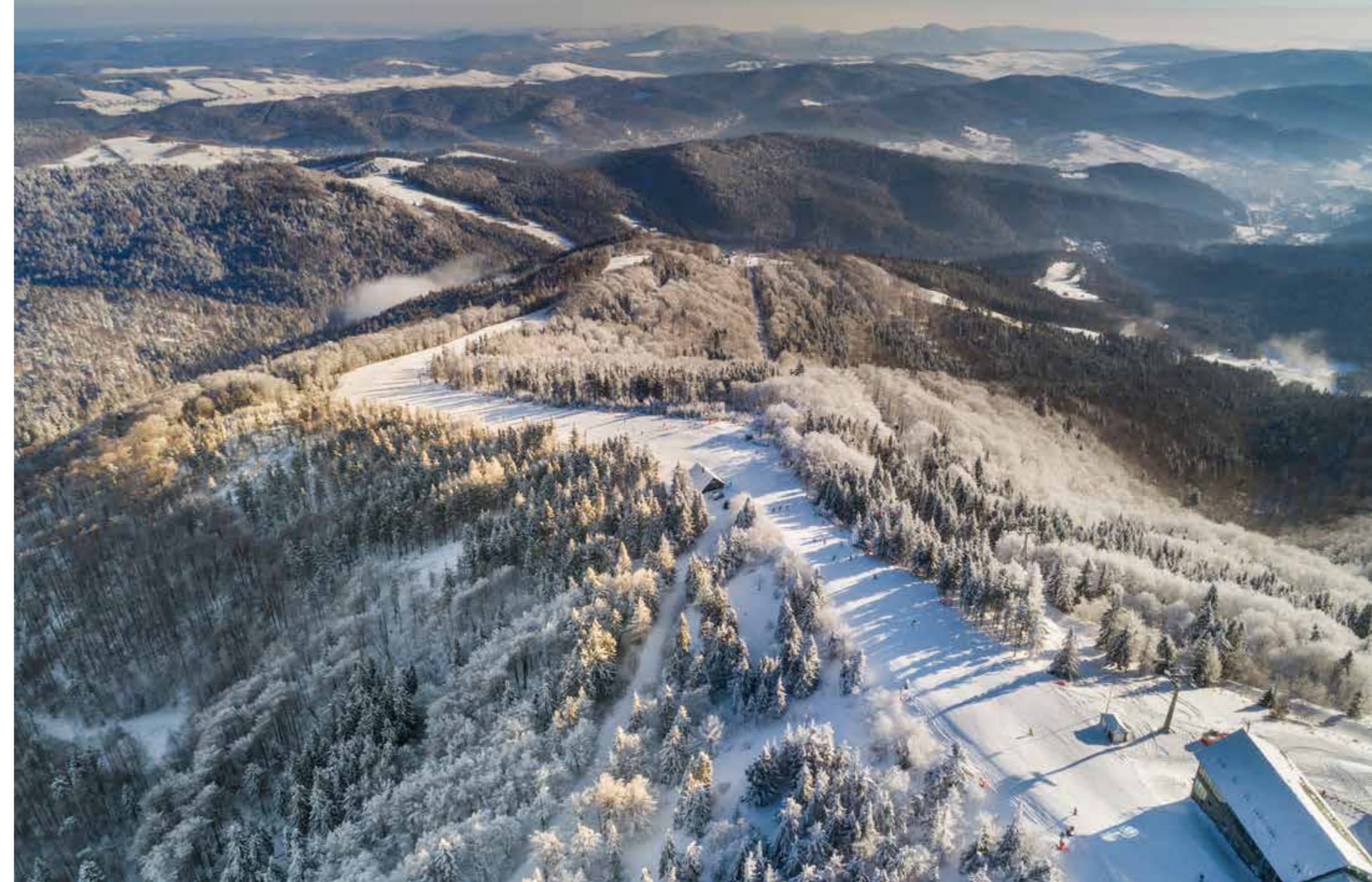


Zachód słońca na Jaworzynie Krynickiej  
Sunset over the Jaworzyna Krynicka mountain  
📷 A. Klimkowski





Panorama znad Jaworzyny Krynickiej  
The panorama from above the Jaworzyna Krynicka mountain  
📷 K. Bańkowski



Panorama znad Jaworzyny Krynickiej  
The panorama from above the Jaworzyna Krynicka mountain  
📷 K. Bańkowski





Leśna ostoja

The tranquility of the forest

📷 *K. Bańkowski*



Okolice Mochnaczki Wyżnej

The surroundings of Mochnaczka Wyżna village

📷 *A. Klimkowski*





**Widok z Jaworzyny Krynickiej na dolinę Czarnego Potoku**  
The view of the Czarny Potok valley from the Jaworzyna Krynicka mountain  
📷 *A. Klimkowski*



**Kapliczka nad Łomnicą**  
The shrine over Łomnica village  
📷 *A. Klimkowski*





Panorama z okolic Hali Pisanej  
The panorama of the vicinity of Hala Pisana  
📷 *A. Klimkowski*



Widok z Jaworzyny Krynickiej, w dole kompleks hotelowy Czarny Potok Resort&Spa  
View from the Jaworzyna Krynicka mountain, below: the Czarny Potok Resort & Spa hotel complex  
📷 *A. Klimkowski*





Widok z Jaworzyny Krynickiej, po lewej: Lackowa

View from the Jaworzyna Krynicka mountain, on the left: the Lackowa mountain

📷 *A. Klimkowski*



Widok z Jaworzyny Krynickiej, najwyższy szczyt Beskidu Niskiego - Busov (Słowacja)

View from the Jaworzyna Krynicka mountain, the highest peak of the Beskid Niski mountain range - Busov (Slovakia)

📷 *A. Klimkowski*





Na snowboardzie  
On a snowboard  
A. Klimkowski



Panorama spod Radziejowej na Małe Pieniny i Tatry  
The panorama from Radziejowa of the Beskid Sadecki mountain range and the Tatras  
K. Bańkowski



#### Wieża widokowa i ścieżka spacerowa w koronach drzew w Krynicy-Zdroju

W Krynicy-Zdroju na szczycie stacji narciarskiej Słotwiny Arena na wysokości 896 m n.p.m. wśród lasów pasma Jaworzyny Krynickiej powstała pierwsza w Polsce ścieżka spacerowa i wieża widokowa w koronach drzew. Wieża ma niezwyklej drewnianą konstrukcję o wysokości 49,5 metra. Prowadzi do niej specjalnie skonstruowana drewniana piętrowa ścieżka wznosząca się stopniowo, podpierana przez 18 wież wsporczych i 87 słupów. Łączna długość ścieżki wynosi 1030 metrów. Na trasie, dzięki specjalnym instalacjom edukacyjnym, zwiedzający mogą bliżej poznać okoliczną przyrodę oraz historię regionu. Dodatkową atrakcją, szczególnie dla najmłodszych, jest mierząca 60 metrów długości zjeżdżalnia. Do wejścia na wieżę można dostać się 6-osobową kolejką krzeselkową wyposażoną w osłony przeciwwiatrowe lub wejść utwardzoną drogą widokową.

#### Treetop tower and a walking path in the treetops in Krynica-Zdrój

In Krynica-Zdrój, on the top of the Słotwiny Arena ski station among the forests of the Jaworzyna Krynicka mountain range (896 m above sea level), the first in Poland walking path and an observation tower in the treetops was built. It has a unique wooden (49.5 m high) construction. A wooden storey path leading to the tower gradually rises up with the help of 18 supporting towers and 87 columns. The length of the path is 1030 m. While walking guests can learn more about local nature and the history of the region thanks to educational installations. A 60 m long slide is an additional attraction of the tower, especially for children. To the entrance of the tower you can get by a 6-seater chairlift with windshields or on foot on a paved scenic route.







Wieża widokowa i ścieżka spacerowa w koronach drzew w Krynicy-Zdroju  
Treetop tower and a walking path in the treetops in Krynica-Zdrój

📷 A. Klimkowski



### 📍 Góra Parkowa w Krynicy-Zdroju

To szczyt o wysokości 741 m n.p.m., na który można wyjść lub wjechać kolejką linowo-terenową. Spacer z deptaku górską ścieżką zajmuje ok. 30 minut, a przejazd wagonikiem trwa 3 minuty. Park na stokach góry jest terenem spacerowym w centrum miasta. Na zachodnim stoku znajdują się cztery jeziora osuwiskowe zwane Czaplami Stawami (największy to Staw Łabędzi). Na północnym stoku nad doliną Palenicy zachowały się dwie XIX-wieczne drewniane altany: „Wanda” i „Marzenie”. Ścieżki na stokach prowadzą także do statui Najświętszej Maryi Panny Królowej Krynickich Zdrojów z 1864 r. zaprojektowanej przez Artura Grottgera. To łaskami stynąca figura, której bliźniacza rzeźba stała na Placu Mariackim we Lwowie.

Na górnej polanie Góry Parkowej atrakcją jest czynna od wiosny do późnej jesieni zjeżdżalnia rurowa „Rajskie ślizgawki” oraz zjeżdżalnia pontonowa, a w zimie Magiczny Park Świata.

### 🇬🇧 The Góra Parkowa hill in Krynica-Zdrój

It is a hill with a height of 741 m above sea level, which can be reached by foot or by a funicular. A walk from the Krynica promenade along the mountain path takes approx. 30 minutes, and the ride takes 3 minutes. The park on the slopes of the mountain is a walking area in the city centre. On the western slope there are four landslide lakes called Czaple Stawy (the Swan Pond is the largest). Above the Palenica valley on the northern slope there are two 19<sup>th</sup>-century wooden gazebos: 'Wanda' and 'Marzenie'. The paths on the slopes also lead to the statue of the Blessed Virgin Mary, Queen of Krynica-Zdrój from 1864, designed by Artur Grottger. It is a miraculous figure and its twin sculpture was erected in St. Mary's Square in Lviv.

In the upper glade of the Góra Parkowa there are attractions: the tubular slide 'Paradise slides' and a pontoon slide, open from spring to late autumn, and the Magic Park of Light in winter.







Widok z Jaworzyny Krynickiej, widok na trasę narciarską nr 2 podczas Spartan Race  
View from the Jaworzyna Krynicka mountain, below: view of the ski run no. 2 during the Spartan Race

📷 A. Klimkowski





#### Fontanny w Krynicy-Zdroju

W pobliżu Starego Domu Zdrojowego powstała okrągła, blisko 90-dyszowa fontanna multimedialna. Przy bezwietrznej pogodzie centralna dysza wyrzuca strumień wody na wysokość do 10 m. Dysze współgrają z muzyką oraz różnokolorowym oświetleniem.

Pokazy z muzyką odbywają się od maja do końca października, codziennie o godz. 12:00 i 20:00, a w piątki, soboty i niedziele o każdej pełnej godzinie między 17:00 a 22:00.

Kolejna fontanna multimedialna działa w Parku im. Mieczysława Dukiet zlokalizowanym w centrum miasteczka. W 2019 roku Park przeszedł generalny remont. Powstały tu nowe alejki, ławki i drewniane leżaki, a tamtejsza fontanna „setka” (100 dysz) zyskała nowy, atrakcyjny wygląd.



#### Fountains in Krynica-Zdrój

Near the 'Stary Dom Zdrojowy' (the Old Spa House) a round, nearly 90-jet multimedia fountain was built. In calm weather the central nozzle projects a stream of water up to 10 m high. The nozzles harmonize with the music and colourful lighting.

The shows with music are held from May to the end of October every day at 12:00 and 20:00, and on Fridays, Saturdays and Sundays every hour since 17.00 till 22.00.

Another multimedia fountain operates in the Mieczysław Dukiet Park located in the town centre. In 2019, the Park underwent a major renovation. New alleys, benches and wooden deckchairs were set here, and the local fountain 'one hundred' (100 jets) gained a new, attractive look.





Panorama Krynicy-Zdroju  
The panorama of Krynica-Zdrój  
© A. Klimkowski





Stary Dom Zdrojowy w Krynicy-Zdroju  
The 'Stary Dom Zdrojowy' (the Old Spa House) in Krynica-Zdrój  
📷 A. Klimkowski



Stary Dom Zdrojowy w Krynicy-Zdroju  
The 'Stary Dom Zdrojowy' (the Old Spa House) in Krynica-Zdrój  
📷 A. Klimkowski





Willa Wista w Krynicy-Zdroju  
The 'Wista' villa in Krynica-Zdrój  
📷 A. Klimkowski



Willa Witoldówka w Krynicy-Zdroju  
The 'Witoldówka' villa in Krynica-Zdrój  
📷 K. Bańkowski





Pijalnia Jana w Krynicy-Zdroju  
The 'Jan' pump-room in Krynica-Zdrój  
A. Klimkowski



Pijalnia Słotwinka w Krynicy-Zdroju  
The 'Słotwinka' pump-room in Krynica-Zdrój  
A. Klimkowski





Tężnia solankowa w Parku Słotwińskim w Krynicy-Zdroju  
Brine graduation tower in the Słotwiński Park in Krynica-Zdrój

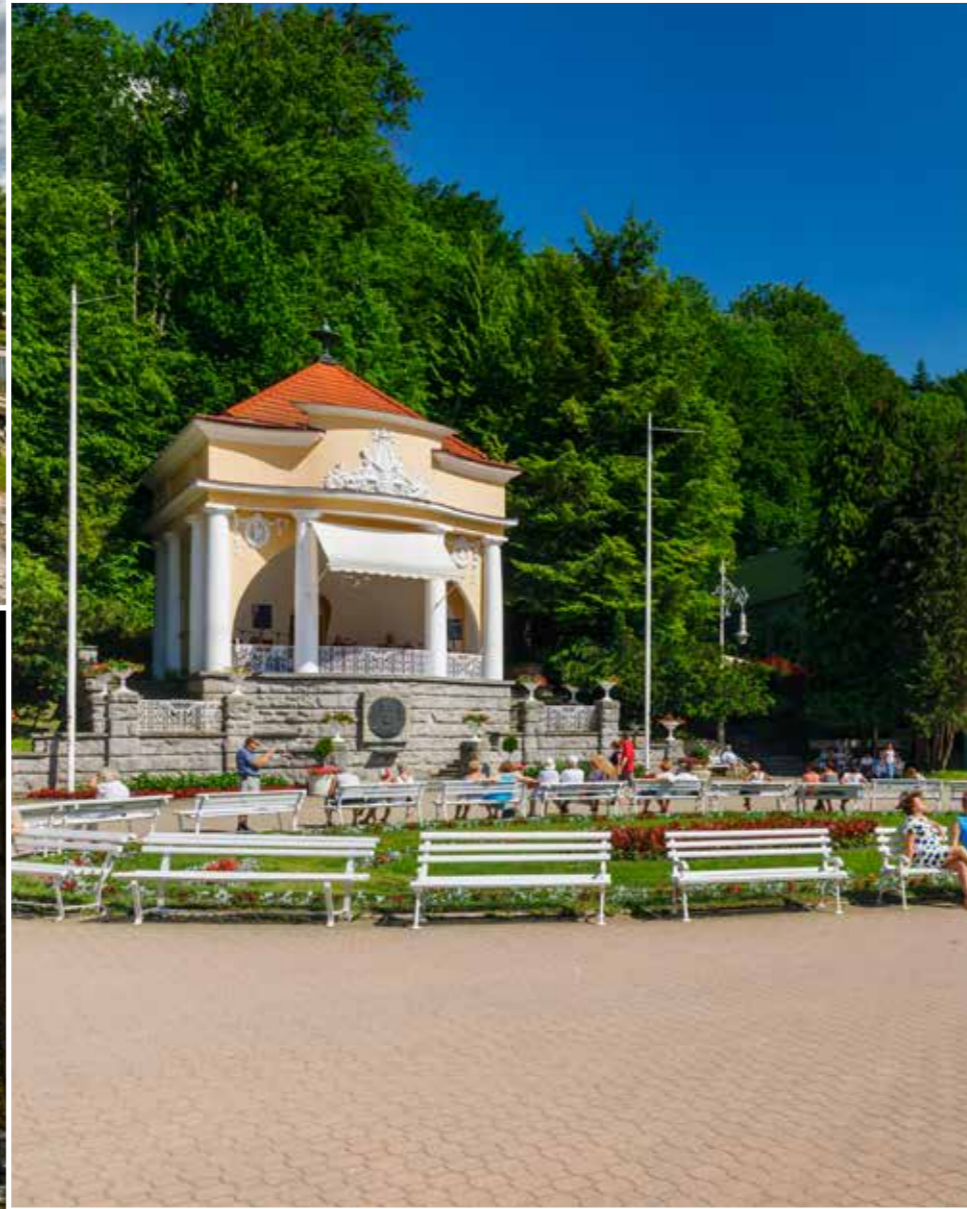
📷 A. Klimkowski



Tężnia solankowa w Parku Słotwińskim w Krynicy-Zdroju  
Brine graduation tower in the Słotwiński Park in Krynica-Zdrój

📷 A. Klimkowski





Od góry: Willa Romanówka i Pijalnia Jana w Krynicy-Zdroju  
From the top: The 'Romanówka' villa and the 'Jan' pump-room in Krynica-Zdrój  
📷 K. Bańkowski, A. Klimkowski

Muszla koncertowa w Krynicy-Zdroju  
The bandshell in Krynica-Zdrój  
📷 K. Bańkowski



Nowy Dom Zdrojowy w Krynicy-Zdroju  
The 'Nowy Dom Zdrojowy' (the New Spa House) in Krynica-Zdrój  
📷 K. Bańkowski





Pijalnia sezonowa Grunwald w Muszynie  
The seasonal 'Grunwald' pump-room in Muszynia  
A. Klimkowski



Pijalnia sezonowa Grunwald w Muszynie  
Seasonal pump-room 'Grunwald' room in Muszynia  
A. Klimkowski





Panorama Piwnicznej-Zdroju  
The panorama of Piwniczna-Zdrój  
© A. Klimkowski





Panorama z Radziejowej na Jodłową Górę i Rosochatkę  
The panorama from the Radziejowa mountain to the Jodłowa Góra and Rosochatka mountains  
📷 K. Barikowski



#### Klasztor Sióstr Klarysek w Starym Sączu

Wizytówką Starego Sącza jest Klasztor Sióstr Klarysek ufundowany przez św. Kingę w 1280 r., który wraz z zespołem staromiejskim otrzymał status Pomnika Historii. W klasztornej świątyni na szczególną uwagę zasługuje unikalna barokowa ambona z 1671 r. z wyobrażeniem drzewa Jessego (drzewo genealogiczne Chrystusa i Jego Matki). W przedsionku kościoła znajduje się gotycka chrzcielnica z XV w. w kształcie ośmiobocznego kielicha z dekoracją maswerkową. Z 1699 r. pochodzi ołtarz główny autorstwa Baltazara Fontany, wykonany z czarnego marmuru oraz stiuku. Fontana jest również twórcą ołtarzy bocznych. Do kościoła przylega – otwarta od nawy dużym oknem w marmurowej barokowej oprawie – XIV-wieczna kaplica św. Kingi. Po lewej stronie okna umieszczono tablicę pamiątkową ufundowaną w podziękowaniu za kanonizację Kingi oraz pobyt w tym miejscu Jana Pawła II. W kaplicy widoczny jest barokowy ołtarz z posągami Księżnej (ok. 1470 r.). We wnęcie pod posągami umieszczono srebrną trumienkę z relikwiami Świętej. Blżej kraty znajduje się dawny sarkofag Kingi, w którym początkowo spoczywało jej ciało.

#### Klasztor Klarysek w Starym Sączu

Monastery of Sisters of St. Clara is the pride of Stary Sącz. It was founded by Saint Kinga in 1280 and together with the Old Town complex received the status of a Historical Monument. In the monastic temple you should pay attention to the unique Baroque pulpit from 1671 ornamented with Jesse tree (the genealogic tree of Christ and His Mother). There is a Gothic baptismal font from the 15<sup>th</sup> century in the shape of an octagonal chalice with tracery patterns in the church vestibule. The main altar, from 1699, was made from black marble and stucco by Baltazar Fontana. Fontana was also the creator of the side altars. St. Kinga chapel from the 14<sup>th</sup> century – with a big Baroque marble-framed window on the side of the aisle – adheres to the church. There is a commemorative plaque in appreciation of the canonization of St. Kinga and the Pope's stay in the monastery on the left side of the window. A Baroque altar with a statue of the Grand Duchess Kinga (ca. 1470) can be found in the chapel. A silver chest containing the relics of the Saint lays in a niche under the figure. Kinga's coffin, where her body formerly rested, can be found near the grates.







Klasztor Sióstr Klarysek w Starym Sączu  
Monastery of Sisters of St. Clara in Stary Sącz  
© K. Barikowski





#### 🇵🇱 Ołtarz Papieski w Starym Sączu

16 czerwca 1999 r. papież Jan Paweł II na starosądeckich łąkach dokonał kanonizacji błogosławionej Kingi – patronki ziemi sądeckiej. Po uroczystości Ołtarz Papieski miał być rozebrany, a na miejscu miała pozostać jedynie kapliczka z figurą Pana Jezusa Frasobliwego. Jednak zainteresowanie Ołtarzem pielgrzymów i turystów sprawiło, iż ta niezwykła pamiątka pozostała na miejscu w Starym Sączu. Mensa ołtarzowa pierwotnie wspierała się na dwóch słupach z soli kamiennej pochodzących z kopalni w Bochni. Ze względu na niszczący wpływ warunków atmosferycznych, zostały one zastąpione granitowymi. Nad mensą ołtarzową zawieszono kopię wizerunku kanonizacyjnego Błogosławionej Kingi pędzla Józefa Kamińskiej. Obok Ołtarza stoi kapliczka Pana Jezusa autorstwa Michała Gąsienicy Szostaka z Zakopanego. W dolnej, zamkniętej części obiektu, znajduje się Sala Pamięci Jana Pawła II. Ołtarz jest najważniejszą częścią Diecezjalnego Centrum Pielgrzymowania im. Jana Pawła II w Starym Sączu. Tuż obok znajduje się Dom Pielgrzyma „Opoka” oraz ogród dziecięcy i plac zabaw.

#### 🇵🇱 The Papal Altar in Stary Sącz

On 16<sup>th</sup> of June, 1999, Pope John Paul II canonised Blessed Kinga, patron of the Nowy Sącz region, on the meadows of Stary Sącz. The Altar was to be dismantled after the celebrations, and the only witness left was to be a shrine with a figure of the Worried Jesus. However, the tourists and pilgrims' interest in this unique memorial saved it in its place in Stary Sącz. The altar stone was originally supported by two rock salt columns from the salt mine in Bochnia, but because of atmospheric conditions they were replaced with granite. Above the altar stone a copy of the canonisation portrait of Blessed Kinga by Józefa Kamińska was hung. Near the Altar stands a chapel of Jesus Christ built by Michał Gąsienica Szostak from Zakopane. In the lower, enclosed part of the site there is a Hall of Remembrance of Pope John Paul II. The Altar is the most important part of the John Paul II Diocesan Pilgrimage Centre in Stary Sącz. There is the 'Opoka' Pilgrim's House, a children's garden and a playground in close proximity to the Altar.







Cerkiew w Szczawniku  
The orthodox church in Szczawnik  
📷 J. Wańczyk

Od góry: cerkwie w Muszynie i Królowej Górnej  
From the top: the orthodox churches in Muszynka and Królowa Górna  
📷 K. Bańkowski



Od góry: cerkwie w Krynicy-Zdroju (Stotwiny) i Wojkowej  
From the top: the orthodox churches in Krynica-Zdrój (Stotwiny) and Wojkowa  
📷 K. Bańkowski



Cerkiew w Polanach  
The orthodox church in Polany  
📷 K. Bańkowski





Cerkiew w Boguszy  
The orthodox church in Bogusza  
K. Bańkowski



Cerkiew w Maciejowej  
The orthodox church in Maciejowa  
K. Bańkowski





Cerkiew w Dubnem  
The orthodox church in Dubne  
📷 K. Bańkowski, A. Klimkowski

Kościół w Ptaszkowej  
The church in Ptaszkowa  
📷 J. Wańczyk, K. Bańkowski

Cerkiew w Czyrnej  
The orthodox church in Czyrna  
📷 A. Klimkowski, K. Bańkowski

Cerkiew w Tylczu  
The orthodox church in Tylcz  
📷 K. Bańkowski, J. Wańczyk





Cerkiew w Szczawniku  
The orthodox church in Szczawnik  
K. Bańkowski



Cerkiew w Szczawniku  
The orthodox church in Szczawnik  
K. Bańkowski





Od góry: cerkwie w Andrzejówce i Wierchomli  
From the top: the orthodox churches in Andrzejówka and Wierchomla  
📷 K. Bańkowski

Od góry: kościoły w Rożnowie i Chomranicach  
From the top: the churches in Rożnów and Chomranice  
📷 K. Bańkowski

Od góry: kościół w Tyliczu i cerkiew w Roztoce Wielkiej  
From the top: the church in Tylicz and the orthodox church in Roztocka Wielka  
📷 K. Bańkowski

Od góry: cerkwie w Złockiem i Łosicach  
From the top: the orthodox churches in Złockie and Łosie  
📷 K. Bańkowski



#### 🚫 Kościół w Przydonicy

Kościół w Przydonicy pw. Matki Bożej Różańcowej, św. Jana Kantego oraz Matki Bożej Pocieszenia zbudowany został z drzewa modrzewiowego bez użycia piły i gwoździ w 1527 r. W gotyckiej belce tęczowej z 1530 r. wykrojonej w ośli grzbiet i profilowanej znajduje się krucyfiks oraz figury: Matki Bożej, św. Jana Ewangelisty i św. Marii Magdaleny. Do kościoła prowadzi troje drzwi: jedno ostrołukowe z malowanymi tarczami herbowymi „Gieratt” i „Gryf” oraz malowaną kratownicą, drugie z wykrojem w trójliść zamknięty oślim grzbietem, a trzecie z malowaną skośną kratą z rozetami na przecięciach i z podpisem budowniczego kościoła Paulusa Carpentariususa. W świątyni na uwagę zasługują również: ambona rokokowa z obrazem Chrystusa na zapiecku, chrzcielnica z fragmentami renesansowego trzonu XVI-XVII w. i kasetonowy sufit z malowanymi rozetami.

Największym skarbem Przydonicy jest słynący łaskami obraz Matki Bożej Przydonickiej – dar Jana III Sobieskiego po zwycięskiej bitwie pod Wiedniem w 1683 r. Obecnie obraz znajduje się w nowym kościele.

#### ✝️ The church in Przydonica

Holy Mother of the Rosary, St. Jan Kanty and Holy Mother of Mercy Church in Przydonica was built of larch wood without saw nor nails in 1527. In the chancel opening from 1530, shaped in an ogee curve and profiled, can be found a crucifix and figures of: Holy Mother, St. John the Evangelist and St. Mary Magdalene. There are three doors to the church: one with a pointed arch, two painted coats of arms ('Gieratt' and 'Griffin') and a painted grating; the second is trefoil-headed in an ogee curve, and the third with a painted diagonal grating with rosettes on crossings and a signature of the builder of the church – Paulus Carpentarius. There is also an interesting Rococo pulpit with a painting of Christ on the back, a baptismal font (16<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> century) with fragments of a Renaissance shaft, and a coffered ceiling with painted rosettes in the temple.

The biggest treasure of Przydonica was the miraculous painting of Madonna of Przydonica, a gift from John III Sobieski. The painting was moved to a new church.



#### 🚫 Kościół w Krużlowej

W 1520 r. Jan Pieniążek ufundował modrzewiowy kościół pw. Narodzenia NMP w Krużlowej. Wieś była własnością tej rodziny przybyłej tu w XIV w. Szczególny element wystroju świątyni to kasetonowy strop zdobiony podobnymi do wawelskich rozetami. Warto zwrócić uwagę na kamienną chrzcielnicę z 1486 r., obraz św. Anny z Maryją i rzeźbę Chrystusa Zmartwychwstałego.

Kościół w Krużlowej posiadał również słynną gotycką rzeźbę – Madonnę Krużłowską. Figura Madonny powstała około 1410 r. Uchodzi za najdoskonalsze dzieło rzeźbiarskie epoki tzw. stylu pięknego z początku XV w. na obszarze Małopolski. Nie udało się ustalić miejsca jej powstania ani twórcy, spod dłuta którego wyszła. Być może Madonna była przeznaczona dla któregoś z bogatych krakowskich kościołów, a do Krużlowej trafiła dopiero w XVII w., bowiem pierwsze udokumentowane wzmianki o niej pochodzą z 1607 r. Stanisław Wyspiański zachwyił się rzeźbą w 1899 r., a dziesięć lat później przejął ją Muzeum Narodowe w Krakowie, natomiast w krużłowskiej świątyni znajduje się jej wierna kopia.

#### ✝️ The church in Krużłowa

In 1520, Jan Pieniążek founded a larch Church of the Nativity of Mary in Krużłowa. The village was owned by this family who came here in the 14<sup>th</sup> century. A coffered ceiling decorated with rosettes, similar to those at the 'Wawel' castle, is a special design element. You should also see a stone font from 1486, a painting of St. Anne with Mary and a sculpture of the Risen Christ.

The Church in Krużłowa used to have a famous Gothic sculpture – the Madonna of Krużłowa. The figure of Madonna was created around 1410. It is considered the most perfect sculptural work of the so-called beautiful style from the beginning of the 15<sup>th</sup> century in the Małopolska region. It was not possible to establish the place of its creation or its creator. Perhaps the Madonna was intended for one of Kraków wealthy churches, and it got to Krużłowa only in the 17<sup>th</sup> century, because the first documented records of it come from 1607. Stanisław Wyspiański admired the sculpture in 1899, and ten years later it was taken over by the National Museum in Kraków and the Krużłowa's temple has its true copy.





🚫 **Dawna cerkiew pw. św. Jakuba Młodszego Apostoła w Powroźniku**

Drewniana łemkowska cerkiew w Powroźniku zbudowana została prawdopodobnie w latach 1604-1606. W zakrystii, niegdyś będącej właściwą świątynią, znajduje się niezwykle dziś rzadko spotykana polichromia figuralna z 1637 roku, a ikonostas z XVII wieku, znajdujący się w prezbiterium, wykorzystany jest częściowo jako tył barokowego ołtarza głównego, w którym umieszczono ikonę Matki Bożej z Dzieciątkiem – również z XVII wieku. Pozostałe ikony na bocznych ołtarzach mają unikatową wartość. Do najstarszych zabytków należy rokokowa ambona z 1700 roku i dzwon z 1615 roku. Od 1951 roku jest to świątynia kościoła rzymskokatolickiego. Teren świątyni otacza kamienny mur z XX-wiecznymi rzeźbami przedstawiającymi świętych.

Cerkiew w Powroźniku jest jedną z najstarszych na terenie polskich Karpat. W czerwcu 2013 r. została wpisana na listę Światowego Dziedzictwa Kultury UNESCO. W 2019 r. została gruntownie odrestaurowana.

🇸🇰 **The former Orthodox Church of St. James the Less in Powroźnik**

Wooden Lemko Orthodox Church of St. James the Less in Powroźnik was probably built in 1604-1606. There is an extremely rare figural polychrome from 1637 in the sacristy, and a 17<sup>th</sup>-century iconostasis is partially used as the back of the Baroque altar with an icon of the Madonna and Child, also from the 17<sup>th</sup> century. Other icons placed on the side altars are of unique value. One of the oldest monuments is a Rococo pulpit from 1700 and a bell from 1615. It has been a Roman Catholic Church since 1951. The area of the temple is surrounded by a wall with 20<sup>th</sup>-century sculptures depicting saints.

The orthodox church in Powroźnik is one of the oldest ones in the Polish Carpathians. It was listed as a UNESCO World Heritage Site in June 2013. In 2019 it was thoroughly renovated.





Cerkiew w Zubrzyku  
The orthodox church in Zubrzyk  
📷 J. Wańczyk



Cerkiew w Dubnem  
The orthodox church in Dubne  
📷 A. Klimkowski



🚫 **Bazylika Mniejsza pw. św. Katarzyny Aleksandryjskiej w Grybowie**

Bazylika w Grybowie to neogotycki kościół z początku XX w. z wysoką na ponad 70 metrów wieżą. To świątynia trzynawowa, halowa z transeptem i zamkniętym wielobocznie prezbiterium. W oknach prezbiterium znajduje się pięć witraży figuralnych z przedstawieniami św. Katarzyny i świętych polskich. Dwanaście rokokowych obrazów z XVIII w. przedstawia apostołów. Po lewej stronie na ścianie prezbiterium znajduje się pięć figur barokowych z XVIII w. tworzących kompozycję Przemienienia Pańskiego. W lewej nawie znajduje się słynący łaskami obraz Matki Bożej Przedziwnej z 1700 r., a w ołtarzu głównym rzeźba Chrystusa na Krzyżu na tle płasko rzeźbionej panoramy Jerozolimy z połowy XVII wieku. 20 kwietnia 2013 r. kościół w Grybowie został ogłoszony bazyliką mniejszą.

🚫 **The Minor Basilica of St. Catherine of Alexandria in Grybów**

The Minor Basilica in Grybów is a neo-Gothic church from the early 20<sup>th</sup> century with a tower over 70 meters high. It is a church a three-aisle hall temple with a transept and a chancel closed on multiple sides. Five figural stained glass windows with depictions of St. Catherine and Polish saints are in the chancel. Twelve Rococo paintings from the 18<sup>th</sup> century show the Apostles. On the left, there are five Baroque statues from the 18<sup>th</sup> century on the chancel walls, which form a composition of the Transfiguration. There is a miraculous painting of Our Amazing Lady from 1700 in the left nave. There is a sculpture of Christ on the Cross with a relief panorama of Jerusalem from the mid-17<sup>th</sup> century in the background in the main altar. On 20<sup>th</sup> April 2013, the church in Grybów was given a title of minor basilica.







Panorama Grybowa  
The panorama of Grybów  
© A. Klimkowski





Panorama Tylicza  
The panorama of Tylicza  
© A. Klimkowski





Konno w okolicach Tylicza  
Horseback riding in the vicinity of Tylicz  
📷 A. Klimkowski



Konno w okolicach Tylicza  
Horseback riding in the vicinity of Tylicz  
📷 A. Klimkowski





Konno w okolicach Tylicza  
Horseback riding in the vicinity of Tylicz  
© A. Klimkowski





#### **Spływ łodziami Doliną Popradu**

Przystań początkowa spływu łodziami Doliną Popradu znajduje się w Piwnicznej-Zdroju przy ul. Gąsiorowskiego poniżej wiszącego mostu na Popradzie. Można tam dojechać, kierując się w stronę dworca kolejowego i dojazdu do dawnego przejścia granicznego w Mnišku. Przystań końcowa znajduje się w Ryttrze u stóp wzgórza zamkowego.

Spływ odbywa się bezpiecznymi niezatapialnymi łodziami o bardzo małym zanurzeniu (9 cm), co pozwala na korzystanie z atrakcji nawet przy niskim stanie wód. Łodzie prowadzą flisacy, sterując nimi za pomocą drewnianych żerdzi. Spływ trwa ok. 1,5-2 godz. w zależności od stanu wody, siły oraz kierunku wiatru. Pojemność łodzi to 12-14 osób. Po pokonaniu około 10 km trasy uczestnicy dobijają do przystani w Ryttrze. Organizatorzy przygotowali również krótszą wersję spływu, który na życzenie klientów może się kończyć w miejscowości Młodów.

#### **The Poprad River valley rafting**

The first stop of the rafts is located in Piwniczna-Zdrój at Gąsiorowskiego St., below the hanging bridge on the Poprad River. To get there, head in the direction of the railway station and the road to the old border in Mnišek. The last stop is in Rytro, at the foot of the castle hill.

Safe, unsinkable boats with a very shallow draught (9 cm) are used, which allows for rafting even when the water levels are low. The boats are steered by raftsmen with wooden poles. The journey is approximately 1.5-2 hours long, depending on the water level and the wind direction and strength. One boat can take 12-14 people. After about 10 km down the river, the rafts reach the marina in Rytro. A shorter cruise is also offered – upon the tourists' request it can end in the village of Młodów.





Splyw Popradem  
The Poprad rafting  
© A. Klimkowski



Splyw Popradem  
The Poprad rafting  
© K. Barikowski





Wschód słońca z Piwowarówki  
Sunrise from Piwowarówka

📷 *K. Bańkowski*



Kapliczka pod lipą nad Glinikiem na Pogórzu Rożnowskim  
The shrine under the lime tree over Glinik on the Pogórze Rożnowskie

📷 *K. Bańkowski*





Pijalnia wody mineralnej „Piwniczanka” w Piwnicznej-Zdroju  
The 'Piwniczanka' Pump Room in Piwniczna-Zdrój health resort  
© K. Barikowski



Zabytkowa studnia w centrum Piwnicznej-Zdroju  
The historic well in the centre of Piwniczna-Zdrój  
© K. Barikowski





Panorama Żegiestowa-Zdroju i Łopaty Polskiej  
The panorama of Żegiestów-Zdrój and 'Łopata Polska'  
© A. Klimkowski





Kapliczka w Niskowej  
The shrine in Niskowa  
📷 K. Bańkowski



Wiejska kapliczka  
A village shrine  
📷 J. Wańczyk





**Kapliczka przydrożna w Podolu-Górowej na Pogórzu Rożnowskim**  
A wayside shrine in Podole-Górowa on the Pogórze Rożnowskie

📷 *K. Bańkowski*



**Kapliczka na Jarzębakach nad Łomnicą**  
A shrine in Łomnica village (Jarzębaki)

📷 *J. Wańczyk*





Czerwone maki  
Red poppies  
A. Klimkowski







Widok z Wielkiego Rogacza na Kotlinę Sądecką  
View of the Nowy Sącz Basin ('Kotlina Sądecka') from the Wielki Rogacz mountain  
📷 J. Wańczyk



Widok z Wielkiego Rogacza na Kotlinę Sądecką  
View of the Nowy Sącz Basin ('Kotlina Sądecka') from the Wielki Rogacz mountain  
📷 J. Wańczyk





Polana Obidza, w oddali Tatry  
The Obidza clearing, the Tatra Mountains in the distance  
📷 J. Wańczyk



Widok z Wielkiego Rogacza na Tatry  
View of the Tatras from the Wielki Rogacz mountain  
📷 J. Wańczyk





Złot szpaków  
A flight of starlings  
A. Klimkowski



Złot szpaków  
A flight of starlings  
A. Klimkowski





Jezioro Rożnowskie  
The Rożnowskie lake  
📷 A. Klimkowski



Lecące łabędzie  
Flying swans  
📷 A. Klimkowski





Panorama Jeziora Czchowskiego i Tropia  
The panorama of the Czchowskie Lake and Tropia  
© A. Klimkowski





Widok na Kotlinę Sącdecką nad Łazów Brzyńskich  
View of the Nowy Sącz Basin (Kotlina Sącdecka) from above Łazy Brzyńskie village  
📷 K. Bańkowski



egzemplarz bezpłatny

**Wydawca | Publisher:**

Starostwo Powiatowe w Nowym Sączu  
Biuro Promocji i Wspierania Organizacji Pozarządowych

[www.nowosadecki.pl](http://www.nowosadecki.pl)

**ISBN 978-83-62735-50-1**

